

Juñ Ch'äläbä
ty'añ tyi lakty'añ

Libro de literatura
en lengua CH'ol



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena 2018
Avenida Universidad 1200, piso 6, cuadrante 10, ala sur,
Col. Xoco, C.P. 03330, Benito Juárez, Ciudad de México.

Primera edición, 2018

Impreso en México.
Distribución gratuita.
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.
Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier
medio electrónico o mecánico sin consentimiento previo y por escrito
del titular de los derechos.

Libro de literatura en lengua CH'ol

fue elaborado en la Dirección de
Apoyos Educativos de la
Dirección General de Educación Indígena
de la Subsecretaría de Educación Básica
de la Secretaría de Educación Pública.

DGEI

Dirección editorial
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial
Jorge Mustarós Pérez

Testigo de audiolibros
Miguel Ángel Gutiérrez Varela

Servicios Editoriales
Sociedad para el Desarrollo
Educativo Prospectiva S.A. de C.V.

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación
Amalia Acitlali Vásquez Córdova
Carlos Arias Galindo
María Teresa Valencia Ávila
Ma. Esther Pérez Feria

Ilustración
Natalia Gurovich

Audiolibros
Carlos Alberto Matamoros Gómez

Interpretación en lengua
y reinterpretación de textos*
Irma Eugenia Montejo Velasco
Genaro Baldemar López López
Marco Antonio Martínez Jiménez
Aurelia Guzmán de la Cruz
Marcos Arcos Mendoza

1ra. Corrección de estilo y gramatical
Ma. Esther Pérez Feria

2da. Corrección de estilo y gramatical
Rodrigo Flores Sánchez

* La interpretación y reinterpretación de
textos se realizó a partir del libro
Juñ ch'álbilbá t'yi lakty' añ ch'ol,
Chiapas; editado en 1999 en el Taller de
actualización de siete libros en lenguas indígenas
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,
del 12 al 16 de Marzo de 2018.



TYi k'äyiñtyel tyikwal



AUDIO 20

Baki k'iñ añ tyikwal
che' tyi yoralel chobal,
baki yoralel chobal
che' bä añ kabä tyikwal.

TYikwal, tyikwal, tyikwal mi
ilosksañ lakbu'lich.
TYikwal, tyikwal, tyikwal mi
ilosksañ lakbu'lich.

Bu'lich, bu'lich, bu'lich
mi iboy-esañ yok lakmachity,
bu'lich, bu'lich, bu'lich
mi iboy'esañ yok lakmachity.

Machity, machity, machity
bäk'eñ mi itseponla,
machity, machity, machity
bäk'eñ mi itseponla.

Lakpixon mi lajk'äne
cha'añ mi lakwejlañ tyikwal,
añ lakbujk mi lak'äne
cha'añ mi lakwejlan tyikwal.



TS'a bä mi ik'ejlel ch'ityoñ

AUDIO 21

Ili ty'añ isujmlälach ujtyem, mach uyajik
mi jiñikax alas ty'añ o tseñal ty'añ. Kome
mach awilañ tyi ilumalob CH'olob
k'äläl añäch p'ump'umlel wajali, añ
lakpi'ällob mach bä yomix ik'el yal ip'eñal
tyi kaj che' ma'añix mi ijastyäyel waj sa'
tyi otyoty, che' bajche' mi yäl juntyikil
laktyaty x-askuñ che'li:

Yom mi la'ñächtyañ ili ty'añ muk'bä ikajel
käl, ame che'ik mi la'wujtyel junp'ejl bä
k'iñ. CHE' tsatyo kmajtyañ cha'le e'tyel ya
tyi ñoxi Trumpu, kabäl chuki tsa' jk'ele.

Juntyikil lakña' ma'añix mi ityajbeñob
chuki mi yäk'eñob ik'ux yalobilob, kome
añob lujuntyikil xbik'tyalob. Añ che'jachix
mi ich'ach'a' wäyelob ili alp'eñelob,
jixku jiñi ñoj askuñälbä tsa'ix lok'i majlel
ichobejtyañ bäl iñäk'.

TSa'äch ityaja iyum ya baki tsa' kale tyi
e'tyel/troñel che' bajche' kuch si', pok
mal, cho' ixim, k'uty ixim, buk'sa chityam,
pok bijlel tyä', ak'iñ paty otyoty, yik'oty
chukijachix.

CHe' jajayajl mi yuch'ijelob jiñi yumäl,
ñajty mi yäk'eñtyel iwaj jiñi ch'ityoñ kome
mach abi yomik k'ejlel ya tyi iwe'tye'
yumäl. Jixku bäl iñäk' muk'bä yäk'eñtyel
iya'leljach abi mi isäm luchbeñtyel,
jixku pejtyelel weñtyakbä ibäk'tyal
icha'añjachbi ili yumäl yik'oty iyalobilob.

Ili ts'alibilbä ch'ityoñ tsa' abi bej kaji
tyi kolel ya tyi tyojlel iyum. Añ abi ja'el
cha'tyikil ch'ityoñobä yalobilob ili yumäl,

weñ yajyajob abi tyi cha'tyiklelob. Pe chukoch yajyajob ili alälobi, weñ mi ik'uxob iwaj, tyi pejtyelel k'iñ mi ik'uxob weñtyakbä ibäk'tyal we'eläl, ibäk'tyal chäy, xuñ, muty, yik'oty pejtyelel chuki mi lajk'ux. —Che' abi tyi ty'añ yik'oty iyijñam.

Isujmäch lajal mi ik'ux iwaj bajche'oñlaj, jixku ixä ch'ityoñi ma'añik mi lakäk'eñ ibäk'tyal we'eläl, tyo'o iya'leljachix mi ijap'e' iweñ jujp'eñ mi kilañ, che'ix iñäk' bajche' kole m x-onkoña. —Che'abi iyijñam yumäl.

Che' jiñi tsa' abi ipäyäyob majlel tyi ts'äkäñtyel iyalobilob ili yumäl. Ya meku tsa' subeñtyi chuki ik'am-ijel añ icha'añob ili yajyajobä iyalobilob yumäl.

Ili awalobilob juntyikil añ icha'añ k'añ-äjel, jixku yambä säkñäk ch'ox, yilal kabäl mi ik'uxob we'eläl, yom mi achilbeñob ts'itya, ak'eñobjach iya'lel jiñi bälöb iñäk'. Mi ma'añik jiñi bábäk'eñ mi isujtyel tyi yambä k'am-ijel. Che' abi jiñ xts'äkayaj.

Jixku ts'alibilbä ch'ityoñ, weñ jujp'em abi, weñ k'ok' abi yik'oty weñ ik'tyo abi mi ich'oijyel, che'ja'el weñ bax abi tsa' majli. Tyi yujtyibal, jiñ abi iyixik'al yumäl tsa' ñujpuyi yik'oty ili ts'alibilbä ch'ityoñ. Che' abi tsa' ityaja imajtyañ kole lum yik'oty yoñlel iwakax.



Interpretación
al español



21. El chamaco odiado

AUDIO 128

Este mensaje fue acontecimiento real. No se considera un cuento, ni palabras vaciladoras o que provoquen risa.

Como es bien sabido, en los pueblos ch'oles ha existido y sigue existiendo pobreza. Hay colegas que odian ver a sus hijos carecer de alimentación en sus hogares y se privan de comida para dársela a los hijos. Nuestro anciano que se llamaba X-askuñ, que significa "el hombre mayor", decía:

Deben escuchar ustedes estas palabras que voy a relatar porque les puede suceder algún día. Cuando me tocó todavía trabajar como esclavo en aquel Triunfo, municipio de Tumbalá, alcancé a ver muchas cosas.

En una ocasión, una señora ya no encontraba qué darle de comer a sus hijos porque su familia era numerosa, en total tenía diez hijos. A veces los pobres chamacos dormían boca arriba por el hambre. El hijo mayor era mal visto por la madre y tuvo que apartarse para ganar su comida.

Encontré a su patrón y se quedó a trabajar con él, en labores como cargar leña, trapear la casa, pelar y desgranar maíz, darles alimento a los cerdos, lavar el baño, chapear el patio de la casa u otra actividad doméstica. Cada vez que comía el patrón con su mujer y sus hijos, mandaban a comer aparte al chamaco forastero, ya que no podía estar en la misma mesa donde comía el patrón. La comida que le servían al infante extraño era caldo vil. Todas las presas buenas eran para el patrón, la familia y los hijos.

Este niño, mal visto al inicio, poco a poco empezó a adquirir poder ante su patrón. El amo tenía dos hijos varones, los dos estaban muy desnutridos. Los padres empezaron a preocuparse.

—Pero, ¿por qué están tan flacos estos chamacos? Si comen bien, todas las veces en su hora, consumen carne, pescado, camarón, pollo y todo comen —dijo el patrón dirigiéndose a su esposa.

—Sí, es verdad, comen bien, igual que nosotros, mientras que a aquel chamaco ajeno no le hemos dado carne, sólo vil caldo. Y lo veo bien gordo, pareciera la panza de un sapo grande —expresó con coraje la esposa del patrón.

Preocupados, los padres, llevaron a curar a sus hijos. El médico les explicó las enfermedades que tenían los hijos.

—Uno de sus hijos tiene padecimiento de colesterol y tifoidea; el otro tiene muchas alimañas pequeñas. Ambos padecimientos son por consumir

mucha carne. Deben limitarla y les recomiendo darles poquito consomé. Si no se cumplen estas recomendaciones, corren el riesgo de contraer otras enfermedades —dijo el doctor.

Mientras, el muchacho marginado se veía gordo y saludable, además de que se levantaba de madrugada porque era muy trabajador e inteligente. Al final, este chamaco odiado se casó con la hija del amo. De este modo, obtuvo la herencia, una gran extensión de tierras con suficiente ganado.

22. Se fueron nuestras riquezas

AUDIO 129

Nuestras riquezas se las llevaron,
nuestras fortunas las saquearon,
a nuestros ancestros también aniquilaron,
por la riqueza de nuestra patria, nos hostigaron.

Lejos, muy lejos se llevaron el dinero,
de muy lejos vinieron los mortíferos.
Nuestra patria quedó en puros esqueletos,
la merced de la nación vacía quedó.

Muchas fortunas nuestras se llevaron para su beneficio,
de distintas formas engañaron a nuestros ancestros.
Hoy en día acá andan los ilusos en nuestro pueblo.
De día y noche, como hoy, de nuestras riquezas nos despojan.

23. Tye'el

AUDIO 130

¿Qué hiere mi corazón, árboles?
Año con año los destruyen.
¿Qué dolor han de sentir, montes?
Año con año los amenazan.

Los hombres los han de acabar,
los han de desaparecer los hombres,
por la milpa se quiere justificar,
por salvar mujeres y hombres.

24. El pueblo de nuestros ancestros (Descripción de un *tatuch*, el mayor, el más anciano)

AUDIO 131

Han transcurrido más de cuatrocientos años, nuestros ancestros mayas pasaron a vivir a estas tierras. Decimos quienes hablamos la lengua ch'ol que hemos sido unos de los descendientes de aquel pueblo. Poseían una gran sabiduría acerca

Libro de Literatura CH'ol,
se terminó de imprimir por encargo
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

